

No. 50402. Switzerland and The former Yugoslav Republic of Macedonia

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORISATION. SKOPJE, 15 MARCH 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2889, I-50402.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CORRECTING THE FRENCH VERSION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORISATION. SKOPJE, 25 SEPTEMBER 2012 AND 27 DECEMBER 2013*

:

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 9 January 2015

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 50402. Suisse et Ex-République yougoslave de Macédoine

ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE CONCERNANT LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER. SKOPJE, 15 MARS 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2889, I-50402.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT CORRECTION DE LA VERSION FRANÇAISE DE L'ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE CONCERNANT LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER. SKOPJE, 25 SEPTEMBRE 2012 ET 27 DÉCEMBRE 2013*

:

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 9 janvier 2015

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

Note no. 86/2012

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia and, referring to the Agreement between the Swiss Federal Council and the Republic of Macedonia on the Readmission of Persons Residing without Authorisation, signed at Skopje on 15 March 2012, which will enter into force on 1st October 2012, has the honour to bring the following editorial errors in the French original text to the attention of the Ministry:

Article 3 paragraph 1 letter (c) of the French version, as signed on 15 March 2012, reads as follows:

"(c) était, lors de son entrée sur ce territoire, en possession d'un visa en cours de validité délivré par l'Etat requis et a pénétré sur le territoire de l'Etat requérant en provenance du territoire de l'Etat requérant.

Correctly, the highlighted expression "Etat requérant" (Requesting State) should read "Etat requis", meaning Requested State, as it is in the English and Macedonian versions.

Article 3 paragraph 2 letter (c) of the French version, as signed on 15 March 2012, reads as follows:

"(c) le ressortissant du pays-tiers ou l'apatride n'a pas besoin d'un visa pour entrer sur le territoire de l'Etat requis.

Correctly, the highlighted expression "Etat requis" (Requested State) should read "Etat requérant", meaning Requesting State, as it is in the English and Macedonian versions.

The Embassy proposes to correct the error, as stated above, by an exchange of notes between the two Parties to the Agreement.

If the Republic of Macedonia can agree to this proposal, this note and the corresponding note of the Ministry expressing its consent with this proposal shall constitute an agreement between the two Parties on the correction of the French version of Article 3 paragraph 1 letter (c) and Article 3 paragraph 2 letter (c) of the Agreement, as described above. This agreement shall become effective on the date of the note of the Ministry in reply.

**To the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Macedonia**

SKOPJE